

МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій, спорту та реабілітації
Кафедра іноземних мов

Затверджено
Науково-методична рада ДПУ,
протокол від «11» 12 2025 № 5
Голова НМР  Іван ШЕМЕЛІНЦЬ

Робоча програма навчальної дисципліни
«Вступ до перекладознавства»

для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
денної форми навчання

галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями)

спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -
англійська

освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Статус дисципліни: обов'язкова

Ірпінь 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» першого (бакалаврського) освітнього рівня спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями) затвердженої Вченою радою Університету 29.05.2025 року (протокол № 15).

Укладач:  Н. ЛАВРИЧЕНКО, професор, д.пед.н., професор кафедри іноземних мов

Гарант ОП  І. КОВАЛЬЧУК, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов

Робочу програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою іноземних мов, протокол від «09» 12 2025 № 5

Завідувач кафедри  Л. ВОЛКОВА, к.пед.н., доцент

Розглянуто і схвалено Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій, спорту та реабілітації, протокол від «11» 12 2025 № 5

Голова Вченої ради факультету соціально-гуманітарних технологій, спорту та реабілітації  Н. ЗИКУН, доктор наук з соціальних комунікацій, професор

Завідувач науково-методичного відділу  Г. ГРИЩУК, доктор філософії

Реєстраційний № _____

КОВАЛЬЧУК ІРИНА ВАЛЕРІЇВНА

Результат перевірки підпису

Підпис вірний

П.І.Б.

КОВАЛЬЧУК ІРИНА ВАЛЕРІЇВНА

РНОКПП

2828102648

Організація (установа)

ФІЗИЧНА ОСОБА

Код ЄДРПОУ

Посада

Час підпису (підтверджено кваліфікованою позначкою часу для даних від Надавача)

14:59:43 08.12.2025

Сертифікат виданий

КНЕДП АЦСК АТ КБ "ПРИВАТБАНК"

Серійний номер

5E984D526F82F38F04000000561908024A9B1D07

Тип носія особистого ключа

Захищений

Алгоритм підпису

dstu4145

Тип підпису

Кваліфікований

Формат підпису

CAvES-T

Сертифікат

Кваліфікований

ЗМІСТ

1. ПЕРЕДМОВА	4
2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	6
3. КОМПЕТЕНТНОСТІ І РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	6
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	7
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	8
6. ПИТАННЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ	11
7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ	13
8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА	15
9. ЛИСТ МОНІТОРИНГУ ТА ДОДАТКИ	17

1. ПЕРЕДМОВА

Анотація навчальної дисципліни.

Сучасний переклад є невід'ємною складовою міжкультурної комунікації та розвитку мовної компетентності. Ознайомлення з перекладознавством допомагає студентам зрозуміти закономірності передачі змісту між різними мовами та культурами, а також формує базу для розвитку професійних навичок у сфері перекладу.

Навчальна дисципліна «Вступ до перекладознавства» призначений для ознайомлення студентів з основними поняттями, принципами та методами перекладу. Він спрямований на формування базових теоретичних знань про переклад як лінгвістичне, комунікативне та культурне явище, а також на розвиток практичних навичок аналізу текстів і здійснення перекладу.

Навчальна дисципліна має інтродуктивний, профілюючий характер і передуює вивченню інших лінгвістичних курсів у системі фахової підготовки філологів. Вона забезпечує розуміння основних термінів і концепцій перекладознавства, допомагає формувати лінгвістичний світогляд, розвивати аналітичні та критичні навички у роботі з текстом, а також підготовлює студентів до опанування складніших дисциплін лінгвістичного циклу.

Мета навчальної дисципліни.

Мета навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» полягає у формуванні у студентів базових теоретичних знань про переклад як лінгвістичне, комунікативне та культурне явище, розвитку практичних навичок аналізу та перекладу текстів різних стилів, а також підготовці студентів до подальшого вивчення спеціалізованих лінгвістичних і перекладацьких дисциплін.

Завдання навчальної дисципліни:

1. Ознайомити студентів з основними поняттями, принципами, методами та стратегіями перекладу, а також з історією розвитку перекладознавства як науки.
2. Сформувати базові теоретичні знання про переклад як лінгвістичне, комунікативне та культурне явище, розвинути розуміння взаємозв'язку мови, культури та перекладу.
3. Розвинути практичні навички аналізу текстів різних стилів і жанрів, здійснення адекватного перекладу, використання міжкультурних компетенцій у перекладацькій діяльності.
4. Забезпечити засвоєння основних термінів і концепцій перекладознавства, формування лінгвістичного та перекладацького світогляду, критичного мислення й аналітичних навичок.
5. Підготувати студентів до подальшого опанування спеціалізованих лінгвістичних і перекладацьких дисциплін, а також до ефективної професійної діяльності в галузі перекладу та міжкультурної комунікації.
6. Сприяти формуванню у студентів умінь самостійно оцінювати переклади, визначати адекватність переданого змісту та обирати оптимальні перекладацькі стратегії відповідно до контексту.

Міждисциплінарні зв'язки

Навчальна дисципліна «Вступ до перекладознавства» пов'язана з такими навчальними курсами, як загальне мовознавство, лексикологія, граматики, стилістика, теорія мовної комунікації, культурологія та лінгвокраїнознавство. Вона спирається на знання про структуру мови, її лексичні та стилістичні ресурси, культурні та комунікативні контексти, а також взаємодіє з психолінгвістикою й практикою мовлення, що забезпечує розуміння мовленнєвих і когнітивних механізмів перекладацької діяльності. Дисципліна також інтегрується з курсами, присвяченими використанню інформаційних технологій у перекладі.

Методи навчання. У процесі викладання дисципліни «Основи теорії мовної комунікації» застосовуються традиційні та інноваційні методи навчання, спрямовані на активізацію пізнавальної діяльності студентів:

- лекційно-інформаційні методи (пояснення, розповідь, ілюстрація, демонстрація);
- репродуктивні методи (виконання вправ, робота з поняттями комунікативістики,

аналіз моделей мовної взаємодії);

- проблемно-пошукові методи (евристична бесіда, обговорення, міні-дискусії, постановка та розв'язання комунікативних задач);
- інтерактивні методи (робота в малих групах, навчальні дискусії, аналіз кейсів, проектна діяльність);
- самостійна робота студентів (опрацювання наукової та навчальної літератури, підготовка рефератів, презентацій, аналітичних повідомлень, виконання індивідуальних завдань у системі дистанційного навчання).

Поєднання цих методів забезпечує формування в студентів системних знань про комунікативний процес, розвиток аналітичних і дослідницьких умінь, а також підготовку до подальшої фахової діяльності.

Форми організації занять:

- лекційні заняття – подання та систематизація теоретичного матеріалу, ознайомлення з основними поняттями та категоріями мовознавства;
- семінарські заняття – обговорення ключових теоретичних положень, аналіз наукових джерел, формування навичок аргументованого висловлення власної позиції та ведення наукової дискусії;
- самостійна робота студентів – опрацювання навчальної та наукової літератури, підготовка конспектів, рефератів, презентацій, виконання індивідуальних завдань у середовищі дистанційного навчання;
- консультації – індивідуальна чи групова допомога студентам у засвоєнні матеріалу та виконанні завдань;
- дистанційні форми навчання – використання електронних освітніх платформ (зокрема MOODLE), інтерактивних ресурсів, онлайн-комунікації для підтримки освітнього процесу.

Форми та засоби діагностики результатів навчання:

- поточний контроль – усне опитування, фронтальне та індивідуальне опитування, виконання тестових завдань, участь у дискусіях та семінарах, оцінювання активності студентів під час занять;
- модульний контроль – виконання письмових контрольних робіт, тестування, підготовка та захист індивідуальних і групових завдань (рефератів, презентацій, проектів);
- самостійна робота – підготовка есе, рефератів, глосаріїв, перевірка конспектів, індивідуальних досліджень, виконання завдань у системі дистанційного навчання (MOODLE);
- підсумковий контроль – екзамен, спрямований на перевірку рівня засвоєння основних понять, категорій, методів та умінь аналізувати мовні явища.

Таке поєднання форм і засобів діагностики забезпечує об'єктивну оцінку знань і навичок студентів, розвиток їхньої самостійності та аналітичного мислення.

2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни
	денна форма навчання
Кількість кредитів національних – ЕКТС – 4	Обов'язкова
Модулів - 1	Рік підготовки:
Змістових модулів - 2	1-й
Загальна кількість годин - 120	Семестр
	2-й
	Лекції
	32 год.
	Семінарські
	28 год.
	Самостійна робота
	58 год.
	Індивід.-консультац. робота
	2 год.
Форма семестрового контролю:	
	екзамен

3. КОМПЕТЕНТНОСТІ І РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Компетентності	Результати навчання
ІК. Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.	ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).
ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно	ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у

	професійній діяльності.
ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ПРН 22. Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту.
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	
ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких проявів недоброчесності.	
СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.	
СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	
СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.	
СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів,	
інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	
СК 15. Здатність здійснювати різні види перекладів державною та іноземною мовами (англійською/ німецькою) різножанрових текстів.	

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Денна форма навчання

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Семінари (практ.) заняття (год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
МОДУЛЬ 1 = 4 залікові кредити (120 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3) Основи перекладознавства						
T.1	Основні поняття теорії перекладознавства	4	2		8	14

T.2	Основні види перекладу	6	4		10	20
T.3	Проблема перекладності. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу	6	6	1	10	23
Всього по ЗМ 1:		16	12	1	28	57
ЗМ 2 (Теми 4-6) Перекладацькі трансформації						
T.4	Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації	6	6		10	22
T.5	Перекладацькі відповідності	6	6	1	10	23
T.6	Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі	4	4		10	18
Всього по ЗМ 2:		16	16	1	30	63
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю – Екзамен						
Разом годин з курсу:		32	28	2	58	120

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Основи перекладознавства

Тема 1. Основні поняття теорії перекладознавства

План лекційного заняття

1. Предмет перекладознавства, зміст і основні завдання курсу.
2. Передумови виникнення перекладацької думки.
3. Наука про переклад та перекладацька практика.
4. Визначення поняття “переклад”.
5. Функції перекладу.
6. Точність і адекватність перекладу.
7. Дослівний і буквальний переклад.
8. Вільний переклад.
9. Одиниця перекладу. Переклад на рівні фонем, морфем, слів.
10. Принцип перекладності.

План семінарського заняття

1. Функції перекладу.
2. Точність і адекватність перекладу.
3. Дослівний і буквальний переклад.
4. Вільний переклад.
5. Одиниця перекладу. Переклад на рівні фонем, морфем, слів.
6. Принцип перекладності.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Функції перекладу.
2. Точність і адекватність перекладу.
3. Дослівний і буквальний переклад.

Рекомендована література: [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 12; 14; 18; 19; 20; 21; 22; 27; 28]

Тема 2. Основні види перекладу

План лекційного заняття

1. Основні принципи типології перекладу.
2. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.

3. Основні класифікації перекладів.
4. Жанрово-стилістична класифікація.
5. Психолінгвістична класифікація.
6. Теорія машинного перекладу.
7. Письмовий переклад.
8. Усний переклад: синхронний, послідовний
9. Теоретичні основи опису окремих видів перекладу.
10. Основні напрями теоретичного опису видів усного перекладу.

План семінарського заняття

1. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
2. Основні класифікації перекладів.
3. Жанрово-стилістична класифікація.
4. Психолінгвістична класифікація.
5. Теоретичні основи опису окремих видів перекладу.
6. Основні напрями теоретичного опису видів усного перекладу.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
2. Основні класифікації перекладів.
3. Жанрово-стилістична класифікація.

Рекомендована література: [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 12; 14; 18; 19; 20; 24; 25; 27]

Тема 3. Проблема перекладності. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу

План лекційного заняття

1. Поняття еквівалентності перекладу.
2. Рівні еквівалентності та їх специфіка.
3. Теорія неперекладності в історії перекладознавства. Безеквівалентна лексика.
4. Явище інтерференції при перекладі.
5. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
6. Вживання синонімічних структур.
7. Варіювання порядку слів при перекладі.
8. Зміна кількості і типу речень при перекладі.
9. П'ятий тип еквівалентності.
10. Можливі розбіжності в предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі.
11. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.
12. Внутрішньо-лінгвістичне значення слова.

План семінарського заняття

1. Поняття еквівалентності перекладу.
2. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
3. Вживання синонімічних структур.
4. Варіювання порядку слів при перекладі.
5. Зміна кількості і типу речень при перекладі.
6. П'ятий тип еквівалентності.
7. Можливі розбіжності в предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі.
8. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.
9. Внутрішньо-лінгвістичне значення слова.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Поняття еквівалентності перекладу.
2. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики

мовних одиниць.

3. Вживання синонімічних структур.

План індивідуально-консультаційної роботи

Підготувати реферат / презентацію на наступні теми:

1. Проблема перекладності з якими зустрічаються перекладачі.
2. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.

Рекомендована література: [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 15; 16; 17; 21; 22; 24; 25; 27; 28]

Змістовий модуль 2. Перекладацькі трансформації

Тема 4. Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації

План лекційного заняття

1. Місце перекладацьких трансформацій у перекладацькій практиці .
2. Типи перекладацьких трансформацій.
3. Перестановка.
4. Заміна.
5. Додавання.
6. Опущення.
7. Структурні особливості трансформації в перекладі.
8. Види структурних трансформацій у перекладі.
9. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
10. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
11. Порядок слів і структура речення.
12. Граматичні трансформації.
13. Членування і об'єднання речень у перекладі.
14. Передача заперечення в перекладі.

План семінарського заняття

1. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
2. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
3. Порядок слів і структура речення.
4. Граматичні трансформації.
5. Членування і об'єднання речень у перекладі.
6. Передача заперечення в перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
2. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
3. Порядок слів і структура речення.

Рекомендована література: [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 12; 14; 15; 20; 21; 22; 24; 25; 27]

Тема 5. Перекладацькі відповідності

План лекційного заняття

1. Поняття „перекладацька відповідність”.
2. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
3. Принципи класифікації відповідностей.
4. Одиничні і множинні відповідності.
5. Поняття і види контексту.
6. Значення слова в контексті.
7. Вибір відповідності при перекладі.
8. Оказіональні відповідності.
9. Безеквівалентні лексичні і граматичні одиниці.
10. Принципи опису фразеологічних відповідностей.

План семінарського заняття

1. Поняття „перекладацька відповідність”.
2. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
3. Принципи класифікації відповідностей.
4. Одиничні і множинні відповідності.
5. Поняття і види контексту. Значення слова в контексті.
6. Вибір відповідності при перекладі. Оказіональні відповідності.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Поняття „перекладацька відповідність”.
2. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
3. Принципи класифікації відповідностей.

План індивідуально-консультаційної роботи

Підготувати презентацію на наступні теми

1. Безеквівалентні лексичні і граматичні одиниці.
2. Принципи опису фразеологічних відповідностей.

Рекомендована література: [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 26]

Тема 6. Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі

План лекційного заняття

1. Стиль та експресія.
2. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
3. Експресивна конкретизація.
4. Експресивно-прагматична конкретизація.
5. Переклад метафор.
6. Переклад метонімії.
7. Переклад гіпербол.
8. Переклад порівнянь
9. Переклад епітетів.

План семінарського заняття

1. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
2. Експресивна конкретизація.
3. Переклад метафор.
4. Переклад метонімії.
5. Переклад гіпербол.
6. Переклад порівнянь
7. Переклад епітетів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Стиль та експресія.
2. Особливості перекладу метафор, метонімії, гупербол, порівняння, епітетів.
3. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
4. Експресивна конкретизація.
5. Переклад метафор.

Рекомендована література: [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 10; 12; 14; 15; 18; 19; 24; 25; 27]

6. ПИТАННЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

1. Предмет перекладознавства, зміст і основні завдання курсу.
2. Передумови виникнення перекладацької думки.
3. Наука про переклад та перекладацька практика.
4. Визначення поняття “переклад”.
5. Функції перекладу.
6. Точність і адекватність перекладу.

7. Дослівний і буквальний переклад.
8. Вільний переклад.
9. Одиниця перекладу. Переклад на рівні фонем, морфем, слів.
10. Принцип перекладності.
11. Основні принципи типології перекладу.
12. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
13. Основні класифікації перекладів.
14. Жанрово-стилістична класифікація.
15. Психолінгвістична класифікація.
16. Теорія машинного перекладу.
17. Письмовий переклад.
18. Усний переклад: синхронний, послідовний
19. Теоретичні основи опису окремих видів перекладу.
20. Основні напрями теоретичного опису видів усного перекладу.
21. Поняття еквівалентності перекладу.
25. Рівні еквівалентності та їх специфіка.
26. Теорія неперекладності в історії перекладознавства. Безеквівалентна лексика.
27. Явище інтерференції при перекладі.
25. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
26. Вживання синонімічних структур.
27. Варіювання порядку слів при перекладі.
28. Зміна кількості і типу речень при перекладі.
29. П'ятий тип еквівалентності.
30. Можливі розбіжності в предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі.
31. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.
32. Внутрішньо-лінгвістичне значення слова.
33. Суть зіставлення мови оригіналу і перекладу.
34. Перекладацьке зіставлення мов.
35. Аналіз мови оригіналу.
36. Об'єкт зіставлення мов.
37. Результат порівняльного аналізу текстів оригіналу і перекладу.
38. Визначення поняття "безеквівалентна лексика".
39. Специфіка перекладацького дослідження.
40. Місце перекладацьких трансформацій у перекладацькій практиці.
41. Типи перекладацьких трансформацій.
42. Перестановка.
43. Заміна.
44. Додавання.
45. Опущення.
46. Структурні особливості трансформації в перекладі.
47. Види структурних трансформацій у перекладі.
48. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
49. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
50. Порядок слів і структура речення.
51. Граматичні трансформації.
52. Членування і об'єднання речень у перекладі.
53. Передача заперечення в перекладі.
54. Кінцева мета зіставлення текстів оригіналу і перекладу.
55. Використання одиниць різних рівнів при порівнянні та зіставленні мовних систем.
56. Використання міжрівневих перекладацьких відповідностей.
57. Поняття „перекладацька відповідність”.

58. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
59. Принципи класифікації відповідностей.
60. Одиничні і множинні відповідності.
61. Поняття і види контексту.
62. Значення слова в контексті.
63. Вибір відповідності при перекладі.
64. Оказіональні відповідності.
65. Безеквівалентні лексичні і граматичні одиниці.
66. Принципи опису фразеологічних відповідностей.
67. Стиль та експресія.
68. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
69. Експресивна конкретизація.
70. Експресивно-прагматична конкретизація.
71. Переклад метафор.
72. Переклад метонімії.
73. Переклад гіпербол.
74. Переклад порівнянь
75. Переклад епітетів.

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Таблиця 7.1

Змістові модулі	Змістовний модуль 1		
Загальна кількість балів за змістовим модулем №1	15		
Теми	Т.1	Т.2	Т.3
Семінарське заняття	2.5	5	7.5
	Змістовний модуль 2		
Загальна кількість балів за змістовим модулем №2	20		
Теми	Т.4	Т.5	Т.6
Семінарське заняття	7.5	7.5	5
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи		
Модульна контрольна робота	5		
Індивідуально-консультаційна робота	5		
Підсумковий тестовий контроль на порталі дистанційної освіти Moodle	5		

Допуск – 50 балів
 Загальна оцінка з курсу – 100 балів

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях (денна форма навчання)

Максимальна кількість балів отриманих здобувачем вищої освіти на семінарському занятті становить 2.5 балів (табл. 7.1). Виконання самостійної роботи

оцінюється під час проведення практичного заняття у вигляді опитування в тому числі за питаннями, які виносяться на самостійну роботу.

Кількість балів	Критерії оцінювання
Максимальний бал відповідно до розподілу балів на одне заняття – 2.5 бали	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
Мінімальний бал відповідно до розподілу балів на одне заняття – 1 бал	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Формою проміжного поточного контролю є модульна контрольна робота, яка проводиться у письмовій формі та оцінюється від 0 до 5 балів (табл. 7.2).

Таблиця 7.2

Розподіл балів за різні види завдань в межах модульної контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	1
Тестовий блок	3
Практичні завдання	1
Всього	5

Критерії оцінювання індивідуально-консультаційної роботи

Індивідуально-консультаційна робота проводиться у формі реферату, презентації, проєктів або в інших формах описаних робочою програмою або методичною розробкою і оцінюється від 0 до 5 балів (табл. 7.3).

Таблиця 7.3

Шкала оцінювання індивідуально-консультаційної роботи здобувачів вищої освіти

Критерії оцінювання	Кількість балів
Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовки по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.	5
Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовки презентації.	3
Не написання реферату та презентації по ньому.	0

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та підсумкового контролю (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі екзамену.

Загальний розподіл балів, які здобувач вищої освіти може отримати в межах 100-бальної системи оцінювання, повинен включати обов'язкове комп'ютерне тестування на платформі дистанційного навчання ДПУ Moodle (максимально до 5 балів).

Неформальна освіта

Таблиця 7.4

Шкала та критерії перезарахування результатів навчання, здобутих в неформальній освіті здобувача (до 25% обсягу контактних годин дисципліни)

Кількість балів	Форма заняття та діяльності	Критерії оцінювання	Рекомендовані ресурси для здобуття результату
5	Індивідуально-консультаційна робота	Оцінюється робота за результатами надання сертифікату обсягом 30 годин (1 кредит ECTS) або більше	Масові онлайн курси https://www.dpu.edu.ua/osvita/neformalnaiformalna-osvita
2.5	Практичне заняття	Оцінюється робота за результатами надання сертифікату за темою заняття	Масові онлайн курси на платформі EdERA, Прометеус тощо. Онлайн курси мережевої академії Cisco (https://www.netacad.com/) тощо
0		Відсутній результат або результат не відповідає тематиці дисципліни	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Головацька Ю. Б. Підготовка майбутніх перекладачів на засадах локалізації: теорія і методика [Текст]: монографія / Юлія Головацька; за наук. ред. Григорія Васильовича Терещука; Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. Володимира Гнатюка. - Тернопіль: Осадца Ю. В. [вид.], 2024.
2. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97с.
3. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі. Навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.
4. Мізін К. І. Вступ до перекладознавства [Текст]: навч. посіб. / Костянтин Мізін, Любов Летюча; ДВНЗ "Переяслав-Хмельниц. держ. пед. ун-т ім. Григорія Сковороди". - Переяслав-Хмельницький: Щербатих О. В., 2019. - 127 с.
5. Томнюк Л. Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник / Укл. Л.М.Томнюк. Чернівці: ЧНУ, 2021. 219 с.
6. Translation practice [Текст] = Практика перекладу: підруч. для студентів 2-го курсу спец.
7. 035.04 Філологія (герман. мови та літ. (пер. включно)) / [Людмила Славова та ін.]; Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. - Київ: Логос, 2019.

Допоміжна:

8. Аксютіна Т. В. Друга іноземна мова (англійська) з практикою перекладу [Текст] = The ESL with translation practice manual for students of philology : навч. посіб. / Т. В. Аксютіна, О. Ю. Вовкодав ; Дніпров. нац. ун-т ім. Олеся Гончара, Каф. англ. філології. - Дніпро : Ліра, 2022. 79 с.
9. Боецій А. М. Теологічні трактати [Текст] : переклад з англійської, звірений з латинським оригіналом / А. М. Боецій. - Львів : Львівська православна богословська аакадемія, 2024. 102 с.
10. Голікова О. М. Лексичні особливості публіцистичного тексту в аспекті перекладу, анотування та реферування [Текст] = Lexical peculiarities of publicistic texts in terms of translation, annotation and abstracting : навч. посіб. для студентів освіт. ступеня "бакалавр"

спец. 035 "Філологія" спеціалізації "Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська" ден. та заоч. форм навчання / О. М. Голікова, Є. Д. Козлов, В. М. Мирошниченко ; Нац. техн. ун-т "Харків. політехн. ін-т". - Харків : Вид-во Іванченка І. С., 2023. 145 с.

11. Кикоть В. М. Моделі художнього (поетичного) перекладу [Текст] : [конспект лекцій] / Валерій Кикоть. - Черкаси : Юлія Чабаненко [вид.], 2023. 114с. .
12. Литовченко Г. Зона бачення [Текст] : оповідання, поезії, переклади / Г. Литовченко. - Біла Церква : Час Змін Інформ, 2023. 96 с.
13. Марінашвілі М. Д., Коккіна Л. Р., Млинчик А. В. Методичні рекомендації з організації та проведення перекладацької практики для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2022. 31 с. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/navchalno-metodmaterialy/Perekladatska_praktyka_Bakalavr_Metod_rekomendatsii.pdf
14. Практичний курс англійсько-українського перекладу (для студентів 2-4 курсів) [Текст] = Practical Course of English-Ukrainian Translation (for 2-4th-year students) : навч.метод. посіб. / [уклад.: А. В. Заслонкіна, О. В. Нузбан, О. Б. Новосадська] ; Чернівець. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича. - Чернівці : Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича : Рута, 2024. 135 с.

Інформаційні ресурси Інтернет:

15. Тимошенко Б.А.Якми говоримо [Електронний ресурс] / Б.А. Тимошенко – URL : <http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/>
16. Voice of America [Electronic resource]. – URL : <http://www.voanews.com/>
17. ZN, UA [Електронний ресурс]. – URL : <http://dt.ua/>.
18. META [Електронний ресурс]. – URL : <http://news.meta.ua/>.
19. The Telegraph [Electronic resource]. – URL : <http://www.telegraph.co.uk>.
20. Zinken J. Metaphors, Stereotypes, and the Linguistic Picture of the World: Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin. - URL : <http://www.metaphoricde/07>.
21. The Free Encyclopedia. – URL : <http://en.wikipedia.org/wiki>.

Міжнародні видання

22. Bowra C.M. Landmarks in Greek Literature. London, 2019. 321 p.
23. Cambridge History of Classical Literature. V. 1-2. Cambridge, 2019. 241 p.
24. Cambridge History of Literary Criticism. V.1: Classical Criticism. Ed. G. Kennedy. Cambridge, 2020. 229 p.
25. A Companion to Hellenistic Literature. Ed. J. Clauss, M. Cujpers. Malden–Oxford, 2019. 576p.
26. Fantham E. Roman Literary Culture. Baltimore and London, 2021. 334p.
2
27. G. Wissowa hrsg. von W. Kroll. Stuttgart, 2019. 254 p.
28. Webster T.B. L. Hellenistic Poetry and Art. New York, 2021. 235p.

ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри _____

Протокол від _____ 20__ р. № ____.

Укладач: Н.М. Лавриченко, професор, д.пед.,н., професор кафедри іноземних мов

Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни

(протягом 5 років після затвердження або до затвердження освітньої програми)

Навчальний рік	Дата засідання кафедри – розробника РПНД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта ОП